

Porównanie tłumaczeń Dzieje 19:34

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Poznaawszy zaś że Judejczyk jest głos stał się jeden z wszystkich jak na godzin dwie krzyczących wielka Artemida Efeska
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Lecz gdy rozpoznali, że jest Żydem, jeden głos rozległ się (z ust) wszystkich. Krzyczano prawie dwie godziny: Wielka jest Artemida Efezjan!*)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Poznaawszy zaś, że Judejczykiem jest, głos stał się jeden z wszystkich mniej więcej przez godziny dwie krzyczących: "Wielką Artemida Efezjan".
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Poznaawszy zaś że Judejczyk jest głos stał się jeden z wszystkich jak na godzin dwie krzyczących wielka Artemida Efeska
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Lecz gdy rozpoznano, że jest Żydem, jeden głos wyrwał się z piersi wszystkich: Wielka jest Artemida Efeska! Krzyczano tak prawie dwie godziny.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Gdy jednak poznali, że jest Żydem, rozległ się jeden krzyk i wszyscy wołali przez około dwie godziny: Wielka jest Diana Efeska!
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale gdy poznali, iż był Żydem, wszczął się jednostajny głos od wszystkich, jakoby przez dwie godziny wołających: Wielka jest Dyjana Efeska!
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Którego gdy poznali, iż był Żydem, zstał się jeden głos wszystkich, jakoby przez dwie godzinie wołających: Wielka Diana Efeska!
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdy jednak poznali, że jest Żydem, ze wszystkich ust podniósł się jeden krzyk i prawie przez dwie godziny krzyczeli: Wielka Artemida Efeska!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz gdy poznali, że jest Żydem, rozległ się z ust wszystkich jeden krzyk, który trwał około dwóch godzin: Wielka jest Artemida Efeska!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy jednak poznali, że jest Żydem, ze wszystkich ust podniósł się jeden krzyk i prawie przez dwie godziny krzyczeli: Wielka Artemida Efeska!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdy się jednak zorientowali, że jest Żydem, prawie przez dwie godziny wszyscy razem krzyczeli: „Wielka Artemida Efeska!”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Gdy jednak rozpoznali w nim Żyda, krzyk zgodny wszystkich się podniósł, i wołali przez blisko dwie godziny: „Artemida Efeska wielka!!!”
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Gdy jednak poznano, że to Żyd, wszyscy jak jeden mąż zaczęli krzyczeć: - Wielka jest Artemida Efeska! Te okrzyki trwały około dwóch godzin.

*) <x>510 21:34</x>

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Gdy poznali, że jest Żydem, prawie przez dwie godziny wszyscy krzyczeli jedno i to samo: 'Wielka Artemida Efeska!'
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	А дізнавшись, що він юдей, усі зо дві години гукали в один голос: Велика Артеміда ефеська!
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale kiedy poznali, że jest Żydem, mniej więcej przez dwie godziny pojawił się jeden głos od wszystkich, a wołali: Wielką jest Artemida Efezjan.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Ale gdy tylko rozpoznali w nim Żyda, zaczęli wrzeszczeć jednym głosem: "Wielka jest Artemida Efeska!", i tak przez jakieś dwie godziny.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ale gdy rozpoznali, że jest Żydem, wszyscy podnieśli jeden krzyk, wołając około dwóch godzin: "Wielka jest Artemida Efezjan!"
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Gdy jednak ludzie zobaczyli, że jest Żydem, wszyscy zaczęli krzyczeć: —Wielka Artemida Efeska!—i trwało to prawie dwie godziny.